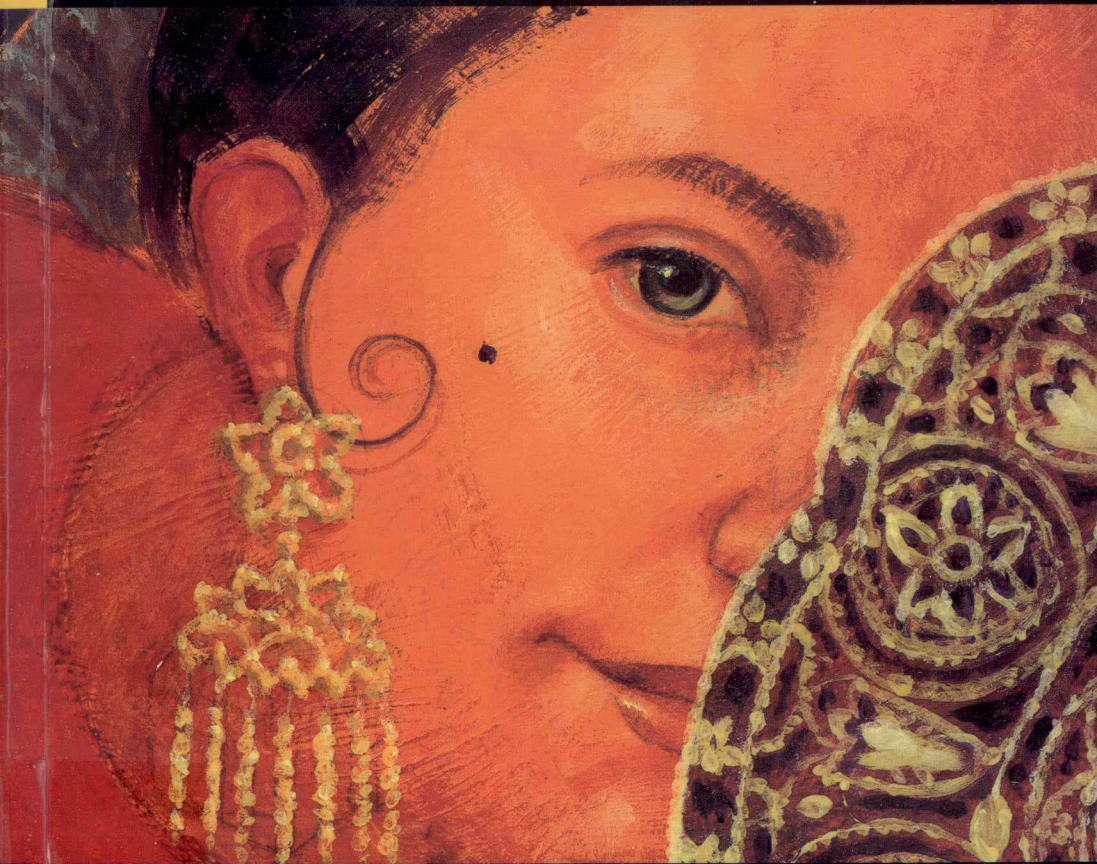


Prosper Mérimée

Carmen

De la novela al libreto

卡 门



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

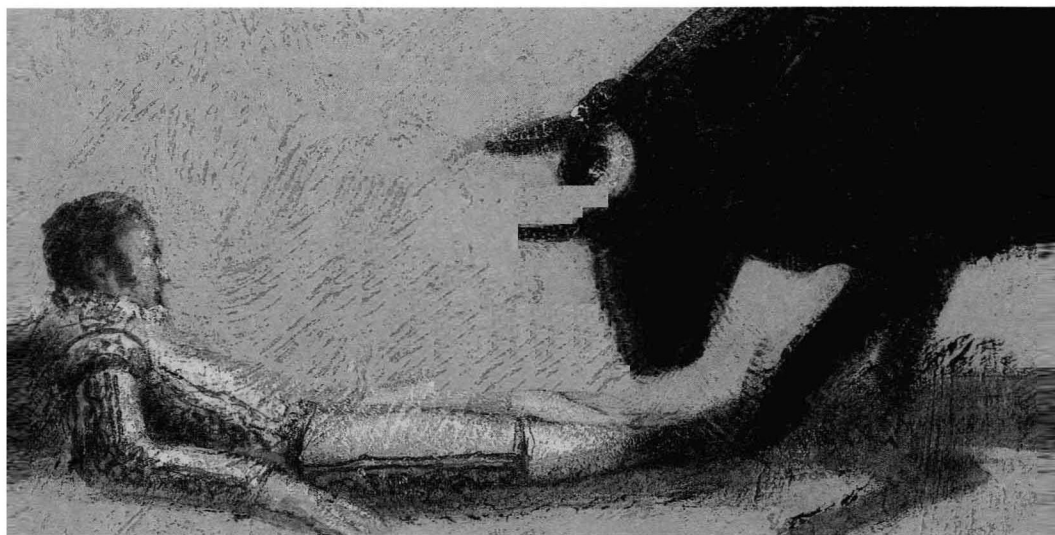
Pro

Carmen

De la novela al libreto

卡 门

陈 芷 注释



Adaptación didáctica, notas y actividades por
Margarita Barberá Quiles

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

卡门 / (法) 梅里美著; 陈芷注释.
—上海: 上海外语教育出版社, 2009
(外教社西语分级注释读物系列)
ISBN 978-7-5446-0933-3

I. 卡… II. ①梅… ②陈… III. ①西班牙语—语言读物
②长篇小说—法国—近代
IV. H349.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第111424号

图字: 09-2007-722号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张逸岗

印 刷: 上海中华印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1280 1/32 印张 3.25 字数 98千字

版 次: 2009年4月第1版 2009年4月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0933-3 / G · 0449

定 价: 17.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

Índice

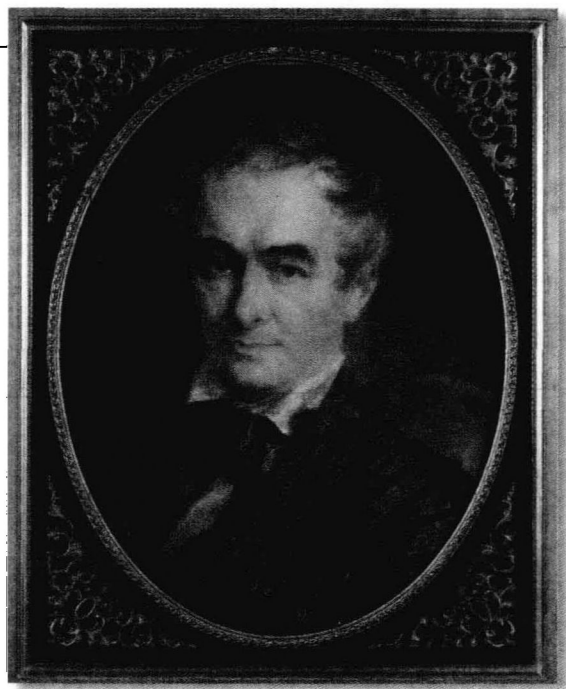
目录

Prosper Mérimée	4
普罗斯佩·梅里美	
CAPÍTULO 1 Un tal Don José	10
一个叫堂·何塞的人	
CAPÍTULO 2 Carmen	25
卡门	
CAPÍTULO 3 Fechorías y contrabando	36
暴行与走私	
CAPÍTULO 4 ¡En guardia!	57
警戒!	
CAPÍTULO 5 En un desfiladero solitario	69
荒无人烟的隘道	
Carmen	
De la novela al libreto	84
卡门 从小说到剧本	
DOSSIER	
文化点滴	
Sevilla la hechicera	48
迷人的塞维利亚	
Historia de la mantilla española	66
西班牙头巾的历史	
La corrida	79
斗牛	
PROYECTO INTERNET 网上项目	8, 24
ACTIVIDADES 练习	9, 19, 33, 44, 62, 75, 95
TEST FINAL 总测验	100

Texto integralmente grabado. 全文配有录音。



Este símbolo indica las actividades de audición y el número de la pista.
该标志表示听力练习以及录音序号。



Prosper Mérimée
(1853)
por Simon Jaques
Rochard.

Prosper *Mérimée* (1803-1870)

Prosper Mérimée nace en París en 1803, en el seno de una familia acomodada y cultivada, que le transmite el gusto por las letras y las artes. Realiza estudios y llega a ser abogado, frecuenta los salones literarios y se hace amigo de Stendhal. Espíritu brillante, comienza a escribir sus primeras *obras satíricas*, bastante apreciadas por el público. Más tarde se orienta hacia el *género histórico*, que gusta mucho en la época, y escribe una *Crónica del reinado de Carlos IX*.

Pero es sobre todo en el género de la *novela corta* donde Mérimée sobresale. Sus dotes de observación, su estilo claro, sobrio y conciso

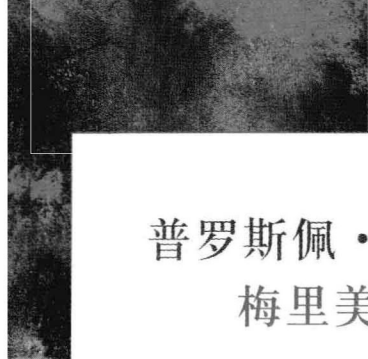
le convierten en un maestro y le aseguran un gran éxito. *Tamango*, *Mateo Falcone*, *Le vase étrusque*, *La double méprise*, son novelas de diferente inspiración. *La Vénus d'Ille* pertenece al género fantástico, que practica con talento.

En 1834, es nombrado inspector general de monumentos históricos, y recorre Francia, así como numerosos países mediterráneos, en particular España, país que le fascina. Sus recuerdos y los documentos aportados de esos viajes, le van a inspirar numerosas narraciones cortas, entre ellas, *Colomba* (viaje a Córcega) y *Carmen* (viaje a España).

A su regreso a Francia, entra en la administración bajo Louis Philippe. Más tarde, en el segundo imperio, se hace familiar a la corte gracias a su amistad con la emperatriz Eugenia. Muere en Cannes en 1870.

Del romanticismo al realismo

Se puede decir que Prosper Mérimée es el escritor que señala el paso del romanticismo al realismo. Como a los escritores románticos, le gustan los sentimientos fuertes, los personajes apasionados, lo pintoresco, la fatalidad. Por otra parte, el género literario de la narración corta, más breve y conciso que el de la novela, se alía perfectamente con el estilo sobrio, las descripciones cortas y el gusto por la anécdota. El hecho verdadero, descrito con precisión y objetividad, hacen de él un escritor realista.



普罗斯佩·

梅里美 (1803-1870)

普罗斯佩·梅里美1803年生于巴黎的一个书香世家，家境富裕。从小受到父母熏陶，喜爱文学艺术。他接受了很好的教育，成为一名律师。同时，经常参加文学沙龙，并由此结识了司汤达。才思敏捷的梅里美开始写他最初的文学创作《讽刺作品》，受到了公众的好评。随后，他转入当时颇受欢迎的“历史题材”的创作，写出了《查理九世时代轶事》。

但梅里美最突出的才华是表现在“短篇小说”方面。他的观察能力及清新、朴实、简洁的文风使他成为当之无愧的大师。小说《塔曼戈》、《马特奥·法尔哥内》、《古花瓶》、《错中错》源自作者不同的灵感。《伊勒的维纳斯》属于奇幻小说，是作者才能的又一次体现。

1834年，被任命为历史建筑总监察官的梅里美游历了法国和一些地中海国家，特别是西班牙——他所心驰神往的国度。在旅途中的点滴回忆以及收集到的文献资料都成为其短篇小说的素材。其中最著名的要数《科隆巴》（取材于科西嘉之旅）以及《卡门》（取材于西班牙之旅）。

回到法国后，他进入了路易·菲利普的政府。更晚一些，在第二帝国时代，由于和皇后欧亨尼娅的友谊，他与皇室交往密切。1870年在戛纳与世长辞。

从浪漫主义到现实主义

可以说是普罗斯佩·梅里美指出了从浪漫主义到现实主义的过渡。和所有的浪漫主义作家一样，梅里美也喜欢奔放肆意的情感、激情澎湃的人物、绚丽华美和宿命天定。另一方面，他又擅长短篇故事的叙述，比小说更为简短和简洁，这与他朴实无华的文风、短而精的描写和对轶事的偏好完美地结合起来。真实的事件、准确而客观的描写，使他成为了现实主义作家。

1 Comprensión lectora 阅读理解

Di si las afirmaciones siguientes son verdaderas (V) o falsas (F).

判断下面的句子是正确的 (V) 还是不正确的 (F)。

	V	F
1. Prosper Mérimée nace en una familia modesta.	☐	☐
2. Sobresale en el género histórico.	☐	☐
3. No practica el género fantástico.	☐	☐
4. No le gusta España.	☐	☐
5. Llega a ser familiar a la corte.	☐	☐
6. Señala el paso del romanticismo al realismo.	☐	☐
7. Le gustan los personajes apasionados.	☐	☐



PROYECTO INTERNET



网上项目

Haz una búsqueda en Internet sobre Prosper Mérimée.

Busca en "Prosper Mérimée, biografía, libros, citas".

- ▶ ¿Cómo se llaman sus padres?
- ▶ ¿Cuántos hermanos tiene?
- ▶ ¿Cuántas veces contrae matrimonio?
- ▶ ¿Durante qué periodo de su vida realiza varios viajes por España?
- ▶ ¿Habla español?

Busca en "Leer sus citas y frases" y da una cita.

Busca en "Guía de adaptaciones cinematográficas".

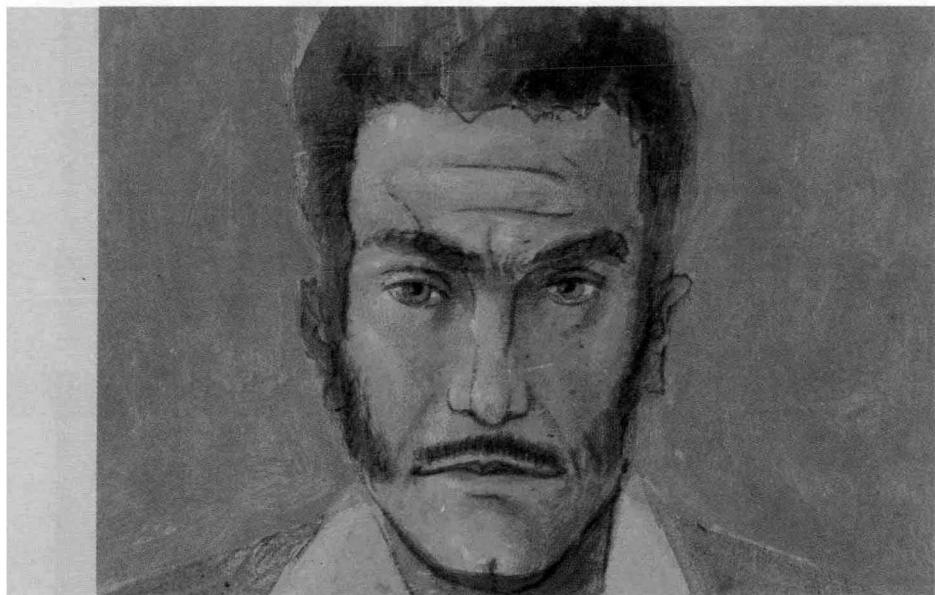
- ▶ ¿Cuántas versiones de Carmen se han llevado al cine?
- ▶ ¿De qué año es la más moderna?

Antes de empezar 预热阶段

- 1 He aquí las ciudades que vas a encontrar a lo largo de la historia.
地图上是你会在故事中看到的城市。



- 2 A medida que leas, traza el itinerario que realizan los personajes.
一边看，一边标出人物的路线图。



CAPÍTULO 1

Un tal Don José



Al inicio del otoño de 1830, me encontraba en Andalucía para hacer investigaciones arqueológicas sobre el emplazamiento de Munda.

Un día, en la llanura de Cachena, cansado, muerto de sed y quemado por el sol, veo un prado que me anuncia un manantial¹.

En efecto, un arroyo² se pierde por el prado, proviene de una garganta estrecha de la sierra de Cabra. Doy algunos pasos y veo

1. manantial: 泉水

2. arroyo: 小溪



que la garganta se abre sobre un circo natural perfectamente sombreado.

El lugar es muy agradable, así que decido descansar allí; pero no estoy solo, hay un hombre, y parece dormir. Alertado por el ruido de los caballos, se levanta. Es un hombre joven, de apariencia robusta, de estatura mediana, con una mirada fiera y sombría. Su piel, por la acción del sol, es más oscura que sus cabellos. Le saludo con un gesto de cabeza familiar y le pregunto si he interrumpido su sueño. Me mira sin responder. Mi guía, al verle, comienza a palidecer¹. Yo no me muestro inquieto, voy al manantial y bebo, después me tumbo en el prado y le pregunto si fuma:

—Sí señor —me responde.

Observo que no habla con acento andaluz y concluyo que es un viajero, como yo. Le ofrezco el mejor cigarro habano que me queda, y se pone a fumarlo plenteramente.

En España, un cigarro habano dado o recibido, establece relaciones de hospitalidad, así que empezamos a hablar de los lugares en que nos encontramos.

El sitio es tan encantador, que decido comer allí, e invito al extranjero a compartir mi comida.

Aparentemente, no ha comido desde hace tiempo porque devorará el jamón como un lobo hambriento.

Cuando estoy a punto de partir, mi nuevo amigo, Don José, me pregunta dónde voy a pasar la noche. Le respondo que voy a la *venta*² del Cuervo.

1. **palidecer** : 失去血色

2. **venta** : 客棧



Carmen

—Mal sitio para una persona como usted, señor; si me permite acompañarle, haremos el camino juntos.

—De acuerdo.

Conozco bastante el carácter español, para estar seguro de no tener nada que temer de un hombre que ha comido y fumado conmigo.

Llegamos a la *venta*, que es verdaderamente miserable, pero curiosamente, la cena está muy buena. Nos sirven pollo con arroz, gazpacho y vino de Montilla¹. Después de cenar, mi compañero coge una mandolina y comienza a cantar una melodía melancólica y extraña.

—Si no me equivoco, la melodía que acaba de cantar es vasca.

—Sí —contesta con aspecto triste.

Poco después, nos damos las buenas noches y nos vamos a dormir.

Al cabo de una hora, me despierto a causa de unas picaduras desagradables y me levanto, persuadido de que vale más pasar el resto de la noche al aire libre. Don José duerme profundamente.

Me instalo fuera sobre un banco de madera, cuando veo pasar delante de mí la sombra de un hombre y de un caballo. Es Antonio, mi guía. Salgo a su encuentro.

—¿Dónde está? —me pregunta Antonio en voz baja.

—En la *venta*, durmiendo. ¿Dónde va usted?

—¡Hable más bajo! —me dice Antonio—. ¿No sabe usted quién es ese hombre? Es José Navarro, el bandido más importante de Andalucía. ¡Todo el día he estado avisándole con gestos que usted no quería comprender!

1. **Vino de Montilla** : 科尔多瓦地区的葡萄酒，酒体醇厚，没有赫雷斯地区的酒那样干涩





Carmen

—Bandido o no, ¿qué me importa?

—Hay doscientos ducados¹ para quien lo entregue. Conozco un puesto de guardia cerca de aquí, y antes del alba, vendré con soldados.

—¡Váyase al diablo! ¿Qué mal le ha hecho este pobre hombre para que le denuncie?

—Soy un pobre diablo, señor, y doscientos ducados ¡no son para perderlos! Pero tenga cuidado, si Navarro se despierta y coge su arma, ¡atención!

Antonio monta sobre su caballo, y desaparece en la oscuridad...

Estoy muy enfadado con mi guía y más bien inquieto. Después de un instante de reflexión, entro en la venta. Don José sigue durmiendo. Me veo obligado a sacudirle rudamente para despertarle.

—Señor, le pido perdón por haberle despertado, pero tengo que preguntarle algo. ¿Estaría usted tranquilo viendo llegar media docena de soldados?

Se levanta de un salto y dice con una voz terrible:

—¿Quién lo dice? ¡Ah, su guía! ¡Su guía me ha traicionado!

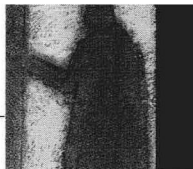
—Poco importa. ¿Tiene usted o no motivos para no esperar a los soldados?

—Adiós, señor. No soy tan malvado como usted cree...

—Tenga, puros habanos para el camino, y prometa no vengarse. ¡Buen viaje!

Le tiendo la mano. Me da la suya sin responder. Unos instantes más tarde, le oigo galopar por el campo. Me vuelvo a acostar pero no puedo dormir. Me pregunto si he hecho bien en

1. ducado : 古金币



salvar a un ladrón o quizá a un asesino, cuando veo llegar a Antonio con seis soldados. Me dirijo hacia ellos para decirles que el bandido se ha fugado desde hace más de dos horas.

Después de mi encuentro con Don José, voy a Córdoba para estudiar un manuscrito sobre la antigua Munda ¹. El documento se encuentra en la biblioteca del convento de los Dominicos, donde paso mis jornadas. Al atardecer, me paseo por la ciudad.

En Córdoba, existe una extraña costumbre: las mujeres suelen bañarse en el Guadalquivir al caer la noche. Un atardecer, mientras observo el espectáculo, como muchos otros hombres, una mujer se sienta a mi lado. Lleva un ramillete de jazmín en el cabello. Va vestida de negro, sobriamente. La mantilla ² que cubre su cabeza, cae sobre sus hombros y me doy cuenta de que es menuda, joven, con buen tipo y que tiene ojos grandes. Comenzamos a hablar, y al cabo de un momento, la invito a tomar un helado. Acepta y me pregunta:

—¿De qué país es usted, señor?

—Soy francés, y usted ¿es de Córdoba?

—Vamos, vamos, ya ve que soy gitana. ¿Ha oído hablar de la Carmencita? Soy yo.

Una vela puesta en la mesa me permite examinar a mi gitana. No es una belleza perfecta pero es infinitamente más hermosa que todas las demás gitanas. Su piel no es clara, sino de un tono cobrizo ³, sus ojos ligeramente oblicuos, sus labios carnosos y

1. **Munda**: 安达卢西亚莫雷纳山脉地区的一处地方

2. **mantilla**: 丝织花边头巾, 一般为黑色, 西班牙妇女用来遮住头和肩

3. **cobrizo**: 金色发红的颜色, 类似铜色



Carmen

bien dibujados. Su cabello largo, negro y brillante y sus dientes muy blancos. Es una belleza extraña y salvaje difícil de olvidar.

Le dejo que me diga la buenaventura ¹ y le propongo acompañarla a su casa. Acepta y me pregunta la hora. Observa con atención mi reloj y dice:

—¿Es de oro?

Después de atravesar la ciudad, llegamos a una casa muy pobre. Un niño nos abre la puerta y entramos en una habitación amueblada con una mesita, dos taburetes ² y un baúl ³. La gitana saca del baúl cartas y me hace una cruz en la mano izquierda con una moneda; la ceremonia mágica comienza...

Pero de repente, la puerta se abre con violencia; un hombre envuelto en una capa, entra en la habitación e interpela brutalmente a la gitana. No comprendo lo que dice. La gitana no muestra ni sorpresa ni cólera, y le responde en un idioma misterioso.

El hombre la empuja rudamente y avanza hacia mí, después retrocede.

—¡Ah! Señor ¡es usted!

Reconozco inmediatamente a mi amigo Don José.

—La señorita me anunciaba cosas muy interesantes cuando...

—¡Siempre la misma! Esto se va a acabar —dice entre dientes.

Don José y la gitana continúan discutiendo, ella le mira con desprecio.

1. decir la buenaventura : 算命

2. taburete : 凳子

3. baúl : 箱子